

Рассказал	
Место	
Записал	
Когда	
Расшифровка	
Переводчик	
Когда	
Выверка	
Переводчик	
Когда	

- (1) Kor'akskij avtanomnij okrug gazeta-ŋ-na-n "Narodovlastije"  
 корякский автономный округ газета-PRED.POSS-LOC-POSS.3SG народовластие

6 unet 13 awgusta-la on'a-t-ti-n zametka agd'i ora-mŋa  
 6 ещё 13 август-LOC рисовать-RES-PST-3SG заметка старый олень-AG.PROF

teleŋe-ŋ noŋa-n gerbe-n Ekijkli Tejkepow "Awla-si.g mut d'u-t"  
 рассказ-PRED.POSS он-POSS.3SG имя-POSS.3SG Э. Т. тундра-COLL 1PL.EXCL дом-POSS.1PL.INC

*'В газете «Народовластие» за шестое и тринадцатое августа была напечатана заметка старого оленевода, рассказ его, имя которому Экийлы Тейкепов – «Тундра наш дом».'*

- (2) Ekijkli Wekičewič Tejkepow 1965 anŋan-na gurge-wči-ri-n  
 Э. В. Т. 1965 год-LOC работа-VB2-PST-3SG

n'uz-i-la zweno-la kolhoz-la "Krasnij Okt'abr'" Tigil'skij rajon-dula  
 шесть-ORD-LOC звено-LOC колхоз-LOC красный октябрь тигильский район-LOC

*'Экийлы Векичевич Тейкепов в 1965 году работал в шестом звене.'*

- (3) noŋa-r-tan biwdi-wat-ta-Ø mut ture-ŋe-t granica-kli-n,  
 он-PL-POSS.3PL пасти-FREQ-NFUT-3PL 1PL.EXC земля-PRED.POSS-POSS.1PL.INCL граница-DPROL-POSS.3SG

anawŋaj-mal-nun dalta  
 анавгай-?-COM рядом

*'Они пасли рядом с нашими землями на границе с Анавгаем.'*

- (4) 60 70 anŋan-na Bistrinskij, T'igil'skij rajo-r me-r doli-war ŋaw-ma-ti-tan  
 60 70 год-LOC быстринский тигильский район-PL INT-PL нутро.PROL-POSS.REFL.PL вызывать.на.бой-DESID-PST-3PL

gurge d'ugu.li-n  
 работа цель.PROL-POSS.3SG

*'В 60-70-ые годы Быстринский и Тигильский районы друг с другом соревновались по поводу работы.'*

- (5) ora-mŋa-l, specialista-l ereger me-r d'ugu.li-wur baka-lda-wat-ta-Ø  
 олень-AG.PROF-PL специалист-PL постоянно INT-PL путь.PROL-POSS.REFL.PL находить-SOC-FREQ-NFUT-3PL

ukčen-de-wer upku-č-mač-čot-ta=da gurge-wer d'ugu.li-n  
 говорить-PURP-REFL.PL научить-RES-RCP-FREQ-PURP=ADD работа-POSS.REFL.PL цель.PROL-POSS.3SG

*‘Оленеводы, специалисты постоянно встречались друг с другом, чтобы общаться и ещё учить друг друга своей работе.’*

(6) ora-mŋa-l-ti=da                      korba-l-bur                      gaj-mači-d-d'ot-ta-Ø.  
олень-AG.PROF-PL-POSS.1PL.INC=ADD    бык-PL-POSS.REFL.PL    менять-RCP-PROG-FREQ-NFUT-3PL

*‘Оленеводы менялись быками друг с другом.’*

(7) ai-ča	me-r	doli-wur	bi-si-ten
хороший-INS	INT-PL	нупро.PROL-POSS.REFL	быть-PST-3PL

*‘Хорошо друг с другом жили.’*

(8) e-či-l=da                      **us-či-mat-te-Ø**                      or-bur                      beri-na-l-bur  
 DEM.PROX-ADV-PL=ADD    **?-RES-FREQ-NFUT-3PL**                      олень-poss.refl.pl                      терять-nmz.res-pl-poss.refl.pl

is-saka-tan	unte-le	or-dula
достичь-COND-3PL	другой-LOC	олень-LOC

*‘Так бывало, олени потерянные достигали другого стойбища.’*

(9) *noŋa-r-tana=si*      *ilken-duli-war*      *ič-čö-te-Ø*      *el-na-mi*  
 он-PL-POSS.3PL=EMPH    клеймо-PROL-POSS.REFL.PL    смотреть-FREQ-NFUT-3PL    узнать-MCP-COND.SS

me-r	or-m-ur
INT-PL	олень-ACC-POSS.REFL.PL

*‘Они на клеймо смотрели, узнавая своих оленей.’*

(10)    pastuha-l=da                      me-r                      ada-wur                      a-ri-tan  
          пастух-PL=ADD                      INT-PL                      стадо-POSS.REFL.PL                      знать-PST-3PL

*‘Также пастухи своё стадо знали.’*

(11) iročin=tekan                      oran    beri-p-ti-n  
какой=RESTR                        олень    терять-AD-PST-3SG

*‘Какой-то олень терялся.’*

(12) bistrinca-l-du      interesno-te=da      bi-di-n      ere-w      in-ča-war  
быстринец-PL-DAT    интересно-ADJ4=ADD    быть-FUT-3SG    DEM.PROX-ACC    быть.живым-PPST-POSS.REFL.PL

d'ona-ka-ta-n	me-r	oki=da	noŋa-r-duku-tan	ač-ča	mut-nun
вспомнить-PLUR-NFUT-3SG	INT-PL	сколько=ADD	он-PL-ABL-POSS.3PL	NEG-PPST	1PL.EXC-COM

*‘Быстринцам интересно будет тех, кто был жив, вспомнить, самих скольких-то из них нет с нами.’*

(13) ama-ski in-ča-t ebden-dat-ta-Ø  
назад-DIR.ADV быть.живым-PPST-POSS.1PL.INC интересоваться-FREQ-NFUT-3PL

*‘Прошлым наших бывших живыми часто интересуются.’*

(14)	d'ur-mer	ilan-mer	anʒan-u	ama-ski	bi-če-w	erek	telen
	два-десять	три-десять	год-ACC	назад-DIR.ADV	быть-PPST-ACC	DEM.PROX	рассказ

zwen'jewoj	Sedanka	otdelenija	sowhoz
звеньевой	Седанка	отделения	совхоз

“Tigil'skij”	E.	W.	Tejekepow	d'omka-li-d-da-n
Тигильский	E.	B.	T.	напоминать-INCH-PROG-NFUT-3SG

*‘Двадцать-тридцать лет назад бывший так рассказ звеньевого звена Седанка отделения совхоза «Тигильский» Е. В. Тейкепова напоминает.’*